

2. Il est reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique, au moins douze mois avant le date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En cas de dénonciation, les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 27 mai 2002, en deux originaux en langue française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

2. Ze wordt stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen ze langs diplomatieke weg opzegt ten minste twaalf maanden voor de datum van beëindiging van de lopende geldigheidstermijn.

3. In geval van opzegging blijven de investeringen die voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 27 mei 1998, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE**

F. 2005 — 1202 [C — 2005/21069]

27 AVRIL 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 mars 1998 organisant la Commission des marchés publics

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu l'avis de la Commission des marchés publics donné le 25 octobre 2004;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 28 janvier 2005;

Vu l'avis n° 38.195/1 du Conseil d'Etat donné le 10 mars 2005 en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 4, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 10 mars 1998 organisant la Commission des marchés publics est complété comme suit :

17° un membre présenté conjointement par le « Vereniging van de Vlaamse provincies » et par l'Association des provinces wallonnes.

Art. 2. Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
G. VERHOFSTADT

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER**

N. 2005 — 1202 [C — 2005/21069]

27 APRIL 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 maart 1998 tot inrichting van de Commissie voor de overheidsopdrachten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op het advies van de Commissie voor de overheidsopdrachten gegeven op 25 oktober 2004;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 28 januari 2005;

Gelet op advies nr. 38.195/1 van de Raad van State, gegeven op 10 maart 2005, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 4, § 1, van het koninklijk besluit van 10 maart 1998 tot inrichting van de Commissie voor de overheidsopdrachten wordt aangevuld als volgt :

17° een lid gezamenlijk voorgedragen door de Vereniging van de Vlaamse provincies en de « Association des provinces wallonnes ».

Art. 2. Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
G. VERHOFSTADT

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1203 [C — 2005/00232]

22 AVRIL 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 février 2005 relatif à l'interdiction de vente de produits à base de tabacs aux personnes âgées de moins de seize ans au moyen d'appareils automatiques de distribution

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 février 2005 relatif à l'interdiction de vente de produits à base de tabacs aux personnes âgées de moins de seize ans au moyen d'appareils automatiques de distribution, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1203 [C — 2005/00232]

22 APRIL 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 februari 2005 inzake het verbod op verkoop van tabaksproducten aan personen onder de zestien jaar door middel van automatische distributieapparaten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 februari 2005 inzake het verbod op verkoop van tabaksproducten aan personen onder de zestien jaar door middel van automatische distributieapparaten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;